

## МЕХАНИЗМ ВЕРОЯТНОСТНОГО ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ПРИ СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ

А.А.Одинцова (Минск, МГЛУ)

В статье описано понятие вероятностного прогнозирования как многоуровневого механизма. Приведена модель, которая лежит в его основе. Описана роль избыточности в данном механизме, а также лексического оформления, синтаксической и грамматической структур и интонации.

**Ключевые слова:** *избыточность; вероятность; модель будущего; модель настоящего; сочетаемость; семантика; предикация; интонационное членение.*

## MECHANISM OF PROBABILISTIC PREDICTION IN SIMULTANEOUS TRANSLATION

A.A.Odintsova (Minsk, MSLU)

The article describes the concept of probabilistic prediction as a multilevel mechanism. The model, which lies at its basis, is given. The role of redundancy in this mechanism, as well as lexical design, syntactic and grammatical structures and intonation is described.

**Key words:** *redundancy; probability; future model; present model; combinability; semantics; predication; intonation.*

Синхронный перевод является особым сложным видом речевой деятельности, при котором необходимо одновременно воспринимать и порождать речь. В процессе данного вида перевода активно задействован механизм вероятностного прогнозирования. Данный механизм является предугадыванием переводчиком возможных вариантов развития ситуации и реакций на неё.

Идея вероятностного прогнозирования основана на понятии «модели будущего», которую предложил Н. А. Бернштейн. Её смысл заключается в том, что к моменту начала действия в сознании уже существует модель обстановки («модель прошедшего – настоящего») [1, с. 13]. Приведённое понятие характеризуется категоричностью и однозначностью. Одновременно формируется представление о том, что случится дальше («модель будущего»). Данная модель не является однозначной и основывается на прошлом опыте или же подборе в сознании человека возможных итогов, и, значит, является вероятностной.

Механизм вероятностного прогнозирования имеет много уровней и определённую иерархию. Существует три уровня, которые обеспечивают построение плана высказывания на языке перевода. Они составляют семантико-смысловую основу механизма вероятностного прогнозирования. Сюда входят просодический, вербальный уровень лексической сочетаемости, уровень лексико-семантической сочетаемости и уровень семантико-синтаксической сочетаемости. Следующим ярусом в данном механизме является текст и уровни предикативных отношений внутри него. Он начинается с уровня элементарной предикации и доходит до уровня прогноза цели сообщения. Чем выше уровень в механизме

вероятностного прогнозирования, тем выше точность прогноза на основных уровнях, где осуществляется прогноз внутреннего содержания высказывания.

Условные вероятности связывают единицы каждого уровня. В качестве уровней выступают слоги, слова, высказывания и сама ситуация общения. Прогнозирование вероятностей следующих друг за другом речевых единиц может осуществляться только в том случае, если данные единицы связаны в речевом потоке. Повторяющиеся единицы в речевом потоке не несут новой информации, а сообщают уже известную слушателю. Такие элементы называются избыточными. Если избыточность текста высокая, тогда вероятность правильного прогнозирования повышается на каждом из уровней. Также информационная избыточность делает возможным использование компрессии.

Избыточность выделяют и на уровне фонем, однако само опознавание начинается со слога [2, с. 56]. На следующих уровнях избыточность повышается, причём значительную роль в её создании будет играть семантика сообщения, повторяемость и взаимосвязь всех его элементов. Следовательно, необходимо понимание условно-вероятностных зависимостей на уровне понимания смысла.

Смысл появляется на уровне словосочетания, входящее в речевое сообщение. Основной его единицей выступает высказывание-предложение и является ключевым уровнем механизма вероятностного прогнозирования. В повышении уровня избыточности, следовательно, и восприятии сообщения значительными являются синтаксис поверхностного предложения и интонация. Функции лексических значений в предложении обусловлены синтаксической структурой.

Синтаксическое и семантико-смысловое согласование в большой степени отличаются друг от друга. Грамматическое (синтаксическое) согласование характеризуется значительным количеством повторяющихся элементов и абстрагированностью. С. Д. Кацнельсон считает, что «синтаксические функции и определяемые ими синтаксические отношения могут образовать базу для распределения лексических значений по грамматическим классам» [4, с. 94]. Исследователь выделяет скрытые категории, которые подразумеваются в предложении, но не имеют чёткого языкового выражения. Они выражены при помощи контекста посредством грамматически оформленных, вербальных знаков. Одной из важнейших функций таких скрытых категорий являются содержательная и смысловоразличительная функции. Содержательная функция соотносится с функциями грамматических форм. Соответственно, грамматическое оформление высказывания, повторяемость и синтаксическая связность являются необходимыми компонентами для последующего прогнозирования высказывания.

В механизме вероятностного прогнозирования интонация также играет роль. В процессе перевода необходимо учитывать сегментацию речевого потока на относительно самостоятельные смысловые единицы ориентирования. Отрезки текста, выступающие одновременно в плане содержания и выражения, являются единицами и синтактико-семантического членения, и единицами интонационного

членения. Стоит выделить, что часто синтагмы являются единицами ориентирования, а затем – интонационные фразы и ритмические группы.

Таким образом, механизм вероятностного прогнозирования является комплексным и учитывает многие факторы. В нём играет важную роль не только лексическое воплощение текста, но и его синтаксис, грамматическая структура и интонация. Данный механизм является ведущим лингвopsихологическим механизмом в процессе синхронного перевода.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ширяев, А. В. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода – М. : Воениздат, 1979. – С. 13.
2. Чернов, Г. В. Основы синхронного перевода / И.Э. Волкова. –М. : Высшая школа, 1987. – 256 с.
3. Балаганов, Д. В. Князева, Е.Г. Психолингвистические основы синхронного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/psiholingvisticheskie-osnovy-sinhronnogo-perevoda/viewer> – Дата доступа: 15.11.2024
4. Кацнельсон, С. Д. Типология языка и речевое мышление / Н.Г. Герасимова // Издательство «Наука», 1972. – Ленинград - С. 94–100.